



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Mordehai ben Zaira

מרדכי בן זיירה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאזיבתי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתתי.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתני כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo
chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki
'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim
Ado-nay kémichpatékhā 'hayéni. Rabim
rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti.
Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā
lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-
nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā
émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
: ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתני.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפער נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיה.
דך פקודיך הבינני ואשיחך בנפלאותיך.
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
דך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
דך אמונה בחרתי משפטך שויתי.
דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
דך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha
yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor
matay téna'haméni. Ki hayiti kénod
békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama
yéme 'avdekha matay ta'assé vérodefay
michpat. Karou li zédim chi'hot achèr
lo khétoratékha. Kol mitsvotékha
émouna chékèr rédafouni 'ozréni.
Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti
fikoudékha. Ké'hasdekha 'hayéni
véécheméra 'édout pikha.

כ לתה לתשועתך נפשי לדברך יחלתי.
ד כלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני.
כי הייתי כנאד בקיסור חקיה לא שכתתי.
כמה ימי עבדך מתי תעשה ברדפי משפט.
כרו לי ידים שיחות אשר לא כתורתך.
כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני.
כמעט כלוני בארץ ואני לא עזבתי פקדיך.
כחסדך חייני ואשמרה עדות פיך.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdekha léna'haméni
kéimratékha lé'avdekha. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטך ואמונה עניתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

זכר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאַמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאַמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אַה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 : רִיבָה רִיבִי וְגַאֲלֵנִי לְאַמְרָתְךָ חֲיִנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעְדּוֹתֶיךָ לֹא נִסִּיתִי.
 רְאִיתִי בְּגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אַמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חֲיִנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צֶדֶקְךָ.



Torah-Box.com
 diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékha vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibièl 'édévotékha véalèl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה' ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema